**КУРСОВА РОБОТА**

**на тему:**

**«Особливості реалізації фразеологічних одиниць з компонентом кольоронімом в сучасній англійській мові»**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП…………………………………………………...…………………3**

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОЛОРОНОМІВ…………………………………………...5**

1.1.Категорійно-понятійний апарат семасіології англійської мови…..…5

1.2.Поняття фразеологізмів та їх класифікації…………………………..9

**РОЗДІЛ 2. РЕАЛІЗАЦІЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ КОЛЬОРОНОНІМОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ…...15**

2.1. Вплив компонентів кольору фразеологізма на формування його семантики………………………………………………………………………...15

2.2. Способи адекватного перекладу фразеологізмів з кольоровим позначенням в текстах газетних видань………………………………………...19

**ВИСНОВКИ……………………..……………………………………...26**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…….…………………..….29**

**ВСТУП**

**Актуальність теми.** Колір у нашому житті відіграє дуже важливу роль. Кольорові системи різних мов відрізняються один від одного, тому щоб правильно зрозуміти іншу культуру, необхідно навчитися правильно інтерпретувати значення мови кольору, знати національні особливості сприйняття кольору, а також уміло використовувати дані знання в реалізації міжкультурного спілкування. Феномен кольору багатогранний, тому процеси сприйняття кольору і цветообозначения в мові завжди цікавили вчених як в закордонній, так і у вітчизняній науці. Інтерес до колороніму обумовлений необхідністю, так як численні кольору, їх назви і символічний сенс є для будь-якого народу своєрідним відображенням багатобарвності світу. Особливе місце у вивченні колоронімів займає фразеологія. Фразеологія - це скарбниця мови. У фразеологізмах знаходить відображення історія народу, своєрідність його культури і побуту.

**Об'єктом дослідження** є фразеологізми з кольоровим позначенням, вибрані з текстів англомовних газетних видань.

**Предмет дослідження** – семантична складова фразеологізмів з кольоровим позначенням та їх відтворення в газетних виданнях.

**Структура курсової роботи.** Курсова робота складається із вступу, двох розділів, підрозділів, висновків, списку використаних джерел. Загальний обсяг роботи – 30 с.

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОЛОРОНОМІВ**

**1.1.Категорійно-понятійний апарат семасіології англійської мови**

Характерною ознакою слова, що відрізняє його від звичайного набору звуків, є значення, в якому відображається об’єктивно існуюча дійсність. У сучасній лінгвістиці значення слова прийнято розглядати як складне утворення, як багаторівневу структуру, що характеризується наявністю зв’язаних між собою субструктур, як багатошаровий комплекс, конституентами якого власно є семантичний аспект (референтні значення знаків), прагматичний аспект (прагматичні значення знаків) та синтаксичний аспект (внутрішньолінгвальні значення знаків). Для нас інтерес являє семантичний аспект широкозначного слова.

Самe слово це, як відомо, є єдність зовнішньої (матеріальної) та внутрішньої (ідеальної) сторін, тобто воно має план вираження (звуковий комплекс, позначаюче) і план змісту (значення, позначуване). Відношення позначаючого і позначуваного пов’язані з номінацією, яка ґрунтується на взаємозв’язках між лексичною одиницею (знаком, позначеним) і реальним референтом (позначуваним). У змістовній стороні слова виокремлюють лексичне і граматичне значення (в даному дослідженні ми його не розглядаємо).

**1.2. Поняття фразеологізмів та їх класифікації**

В. Н. Телія вважає, що «фразеологізм – це загальна назва семантично пов'язаних поєднань слів і пропозицій, які, на відміну від схожих з ними за формою синтаксичних структур, не виробляються відповідно до загальних закономірностей вибору і комбінації слів при організації висловлювання, а відтворюються в мові у фіксованому співвідношенні семантичної структури та певного лексико- граматичного складу» [6, с.48].

Фразеологізми – на думку О. В. Куніна, – це «стійкі поєднання слів з ускладненою семантикою, які не утворюються за структурно-семантичним моделями змінних словосполучень» [7, с.13]. Я. А. Баран визначає, що фразеологізми, як правило, не визначають нові предмети оточення, а вказують на ставлення до знайомих речей та їх оцінку. Опис цих явищ опосередкований і, разом з тим, влучний та стилістично яскравий, пор.: *to kick the bucket* «врізати дуба*», to let off steam* «виговоритися», *to let sleeping dogs lie* «не чіпати лихо», to rack one's brain «ламати голову, уважно міркувати» [8, с.63].

**РОЗДІЛ 2. РЕАЛІЗАЦІЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ КОЛЬОРОНОНІМОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

**2.1. Вплив компонентів кольору фразеологізма на формування його семантики**

Фразеологія відображає світ почуттів, образів, та є найбільш пов'язаною з культурою мови. Фразеологічна одиниця – предмет вивчення фразеології. Зазначмо, що на сьогоднішній день не існує єдиного визначення поняття фразеологічна одиниця. Різні лінгвісти вживають різноманітні терміни для позначення одного і того ж поняття.

Зазначимо, що фразеологізми слід вивчати не самі по собі, не ізольовано, а в тісному зв'язку з іншими одиницями мови. Сполучаючись у процесі мовлення зі словами, словосполученнями, вони виступають органічними елементами цілісної комунікативної одиниці, беруть активну участь у формуванні її змісту, надають йому особливої виразності, яскравого стилістичного забарвлення.

**2.2. Способи адекватного перекладу фразеологізмів з кольоровим позначенням в текстах газетних видань**

Переклад виконував свою найважливішу функцію з найдавніших часів, але лише в ХХ ст. Один усвідомив його важливість і особливе місце. Це не випадковість у ХХ ст. було оголошено в 1955 р. у першому номері журналу «Вавилон» у перекладі. Вчені з різних країн відзначають особливу роль перекладу у формуванні національних культур. Сучасна людина насолоджується плодами роботи перекладача, коли читає інструкції до пральної машини іноземного виробництва, коли дізнається по телебаченню, що сьогодні пишеться в англійській газеті, коли йому потрібно вести переговори з іноземним партнером, коли він бере цікавий роман. До цього можна додати роботи перекладачів минулих століть, адже ми читаємо Біблію та багато художніх творів у старих перекладах [27, с. 182].

Тенденція до глобалізації, яка спостерігається на рубежі XX-XXI років. Століттями вона готується спеціалізованою роботою перекладачів, а сама глобалізація можлива лише за допомогою добре організованого процесу перекладу.

**ВИСНОВКИ**

Підсумовуючи вищевикладене слід зазначити, що семасіологія та ономасіологія є двома аспектами та методами однієї наукової дисципліни - семантики. Одночасний семасіологічний та ономасіологічний аналіз лексичних одиниць дає змогу чітко визначити їх стан у системі, дає чітке уявлення про їх значення, загальні та специфічні властивості.

У сучасній лінгвістиці наразі не існує чіткого та загальноприйнятого визначення терміну «фразеологічна одиниця». Крім того, існують різні думки щодо того, яким є структурний та лексичний критерій належності вільних словосполучень до розряду ФО. Також існують різні підходи до особливостей та критеріїв класифікації фразеологізмів сучасної англійської мови. Найбільш відомі класифікації були розроблені такими науковцями, як В. В. Виноградов, О. В. Кунін, О. І. Смирницький, Н. М. Амосова та інші. Класифікація ФО О. В. Куніна вважається однією з найбільш поширених, в основу якої покладені структурні і семантичні особливості фразеологізмів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Арнольд І. В. Основи наукових досліджень в лінгвістиці: навчальний посібник. 3-е вид., Перераб. і доп. М.: Книжковий дім «ЛІБРОКОМ», 2012. 144 с.

2. Кобозева І. М. Лінгвістична семантика. 5-е вид. М.: Книжковий дім «ЛІБРОКОМ», 2012. 352 с.

3.Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова Книга, 2008. 248 с.

4.Ніколенко А.Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця: Нова Книга, 2007. 528 с.

5. Левицький В.В. Семасіологія. Вінниця: Нова Книга, 2006. 512 с

6. Телія В. Н. Типи мовних значень: пов'язане значення слова в мові. М.: Міжнародні відносини, 1981. 210 с.

7. Кунин А. В. Що таке фразеологія. М .: Наука, 1966. 93 с.

8. Баран Я. А. Основні питання загальної та німецької фразеології. Львів: Наукова думка, 1980. 263 с.

9. Кунин О.В. Фразеологія сучасної англійської мови. М.: Міжнародні відносини, 1972. 289 с.

10. Виноградов В. Введення в перекладознавство (загальні та лексичні питання). М.: Видавництво інституту загальної середньої освіти РАО, 2001. 224 с.

11. Мальцевіч Т. Проблема типологізації жанрів публіцистики. *Вісник Білоруського державного університету.* Журналістика. 2000. 79 с.

12. Зарицкий М. Стилістика сучасної української мови : навчальний посібник. Київ : Парламентське видавництво, 2001. 156 с.

13. Геращенко Д. Проблеми визначення та класифікації фразеологічних одиниць. *Наукові розвідки студентів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди: зб. тез наук. доп. Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди.* Харків: ХНПУ, 2020. № 1. С. 22–23.

14. Ларін Б.О. Фразеологія та лексикографія Київ : Наукова думка, 1989. С.167.

15. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник. Київ : Т-во Знання, КОО, 2005. С. 174.

16. Мірам Г. Е. Основи перекладу. К. : Ельга Ніка-Центр, 2003. 240с.

17. Влахов С. Неперекладне в перекладі. М.: Міжнародні відносини, 1980. 342 с.

18. Рецкер Я. І. Посібник по перекладу з англійської мови на російську. Ч. 1. Лексико-фразеологічні основи перекладу. М.: Наука, 1974. 388 с.

19. Баран Я. А. Фразеологія: знакові величини : навч. посіб. для студентів факультетів іноземних мов. Вінниця : Нова Книга, 2008. 256 с.

20. Комісарів, В. М. Сучасний переводоведение: курс лекцій. М.: ЕТС, 1999. 192 с.

21. Altenberg Bengt. On the Phraseology of Spoken English: The Evidence of Recurrent Word-Combinations In A.P. Cowie (ed.),Phraseology. Oxford: Clarendon Press, 1998. р. 101―124.

22. Berlin B., Kay P. Basic color terms, their universality and evolution. Berkeley: Los Angeles: U. of California Press, 1969. 312 p.

23. Dobrovol’skij D. Phraseological universals: theoretical and applied aspects. Meaning and grammar: cross-linguistic perspectives. Berlin: New York : Mouton de Gruyter, 1992. P. 279–301.

24. Peprnek J. Motivation in English and Czech colour terms. Glottodidactica Olomucensia. Prague, 1987. Р. 111–137.

25. Morgan G. Basic Color Terms: сomparative results for French & Russian. French Languages studies. Paris, 1993. V. 3/1. Р. 1–17.

26. The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer. NY. : The Christine Ammer Copyright, 2010. 688 p.

27. Корнілов О. А. Домінанти національної ментальності в дзеркалі фразеології. *Лінгвістика і міжкультурна комунікація.* 2017. №2. С.53-65.